
Simon Longman

Horizon rocade

Traduit de l'anglais par Mirabelle Ordinaire et Marion Schwartz
avec le soutien de la Maison Antoine Vitez,
Centre international de la traduction théâtrale

éditions
THEATRALES

Créées en 1981, les éditions Théâtrales sont, depuis le 2 octobre 2015, une société coopérative d'intérêt collectif rassemblant fondateurs, salariés, auteurs et partenaires culturels dans un même mouvement de défense et de diffusion des écritures théâtrales contemporaines. La maison souhaite ainsi partager et incarner les valeurs du mouvement coopératif français et de l'économie sociale et solidaire.

La collection « Répertoire contemporain » vise à découvrir les écrivains d'aujourd'hui et de demain qui façonnent le terreau littéraire du théâtre et à les accompagner. Pour proposer des textes à lire et à jouer. Création : Jean-Pierre Engelbach.



Ce livre a reçu l'aide à l'édition « Scènes étrangères » de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale. Ce programme soutient la publication de textes du répertoire étranger, classiques et contemporains, choisis en raison de leur intérêt tant pour l'histoire du théâtre que pour la scène. Conformément à l'esprit de la Maison Antoine Vitez, les traducteurs se sont donné pour mission d'être fidèles à la lettre de l'original, dans une langue pour la scène de théâtre.

Island Town © 2018, Simon Longman, pour la langue originale.

© 2025, éditions Théâtrales, 47, avenue Pasteur, 93100 Montreuil, pour la présente traduction.

ISBN : 978-2-84260-970-2 • ISSN : 1760-2947

Photo de couverture : Carlesmari, « English road in Stonehenge », 2008, CC BY 3.0 (Wikimedia Commons).

Selon les articles L. 122-4, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de ce texte, l'autorisation de l'auteur et des traductrices est nécessaire. Avant le début des répétitions, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de Howard Gooding de l'agence BPM – Blue Posts Management (howard@bluepostsmanagement.com) pour l'auteur et de la SACD (www.sacd.fr) pour les traductrices.

L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

Personnages

KATE

PETE

SAM

DAVE

ALEX

WILL

LIV

La pièce se déroule dans une ville perdue en pleine campagne. Cette ville n'a rien d'autre qu'une rocade qui l'entoure.

Elle doit être jouée par trois personnes. L'une joue Kate. Une autre joue Sam, Alex et Liv. La dernière joue Pete, Dave et Will.

Note des traductrices sur la ponctuation

Le texte anglais comporte très peu de marques de ponctuation, et notamment aucune virgule, ce que nous avons fait le choix de reproduire dans la traduction française.

Par ailleurs, nous n'avons marqué que très peu d'élisions, tant pour le confort des lecteurs et lectrices que pour laisser la liberté aux comédiens et comédiennes de les placer naturellement.

1.

KATE.- Parce que je crois que vous en aurez rien à foutre de moi à la fin. Si je vous dis ce que j'ai fait. Je crois que vous en aurez rien à foutre de moi. Et que vous pourrez plus me voir. Mais là. Là devant vous. Dans ce trou paumé où j'ai grandi. J'arrive pas à penser à autre chose. Ça tourne en boucle dans l'intérieur de ma tête. Ça me lâche pas. Alors peut-être que si je vous le raconte ça ira. Peut-être que si je dis tout tout haut ça me lâchera. Je crois que je vais faire ça.

Je crois que vous pourrez plus me voir. Ou peut-être que si. Ça change rien de toute façon.

Je veux juste que ça me lâche.

Parce qu'après.

Parce qu'après peut-être que je -

Je pourrai recommencer à zéro.

2.

PETE.- D'où ça ?

KATE.- Qu'est-ce que t'as dit ?

SAM.- Ce qu'il a fait ?

KATE.- Ouais.

PETE.- Non mais lui dis pas.

SAM.- Pourquoi ?

PETE.- Je sais pas. Parce que.

SAM.- Parce que quoi ?

PETE.- C'est un peu bizarre maintenant que j'y pense là.

SAM.- Que t'y penses là maintenant ?

PETE.- Bah ouais.

SAM.- Et sur le coup non ?

PETE.- Ouais si peut-être.

SAM.- Allez je lui dis.

KATE.- Me dire quoi ?

PETE.- Ouais vas-y c'est marrant en fait.

KATE.- Quoi ?

SAM.- La semaine dernière tu vois ?

KATE.- Ouais ?

SAM.- Tu sais ce qu'il a fait ?

KATE.- Non quoi ?

SAM.- Dis-lui.

PETE.- Toi dis-lui.

SAM.- Il a chopé ma grand-mère.

KATE.- Quoi ?

SAM.- Genre il lui a carrément pris le visage entre les mains et il lui en a roulé une.

KATE.- Quoi ?

SAM.- Avec la langue et tout.

KATE.- Sérieux ?

PETE.- Ouais.

SAM.- J'ai jamais vu un truc aussi marrant.

KATE.- Non c'est des conneries.

SAM.- Non juré.

PETE.- Juré non.

KATE.- Pourquoi ?

PETE.- Pourquoi quoi ?

KATE.- Pourquoi quoi à ton avis pourquoi tu t'es tapé sa grand-mère ?

PETE.- Je sais pas. Je voulais juste voir ce que ça faisait.

KATE.- Tu pouvais pas te l'imaginer ?

PETE.- Nan pas vraiment.

KATE.- Pas vraiment ?

PETE.- Bah non. Comment tu veux faire ça ?

KATE.- T'as qu'à t'imaginer que tu te tapes quelqu'un mais que c'est une vieille voilà comment.

PETE.- Ouais mais.

KATE.- Mais quoi ?

PETE.- C'est pas pareil non ?

KATE.- Mon cul tu l'as pas fait. Il se fout de moi ?

SAM.- Demande-lui.

KATE.- Tu te fous de moi ?

PETE.- Non.

KATE.- Et toi tu l'as vu faire ?

SAM.- Ouais.

KATE.- T'as pas eu envie de l'arrêter ?

SAM.- Je t'ai dit.

KATE.- Quoi ?

SAM.- C'était marrant. Pourquoi je l'aurais arrêté ?

KATE.- T'es pas bien dans ta tête toi.

SAM.- Pourquoi tu dis ça ?

KATE.- Pas toi. Lui. En fait toi aussi. De l'avoir laissé faire.

SAM.- C'était trop marrant. Il me dit je le fais ou pas ? Et je lui dis ouais pourquoi pas.

KATE.- C'est tout ?

SAM.- Quoi ?

KATE.- Même pas genre un pari ?

PETE.- Non pourquoi y aurait besoin d'un pari ?

KATE.- Pour que tu t'en sortes un tout petit peu mieux que maintenant parce que là tout de suite tout ce que je sais c'est que t'as chopé sa grand-mère juste parce que t'avais envie de le faire.

PETE.- J'étais vraiment bourré.

SAM.- C'est vrai.

KATE.- Pourquoi vous étiez bourrés alors qu'il y avait ta grand-mère ?

SAM.- Barbecue en famille.

KATE.- Il est pas de ta famille.

SAM.- Nan mais je lui ai dit de venir.

KATE.- Pourquoi ?

SAM.- Je sais pas.

KATE.- Et moi ?

SAM.- Je me suis dit que tu serais pas libre.

KATE.- Pourquoi tu t'es dit ça ?

SAM.- Je sais pas parce que -

KATE.- Comment tu savais qu'il serait libre lui?

SAM.- Bah il est toujours libre non? Et puis c'est pas pareil à cause de ton -

KATE.- Bon alors qu'est-ce qui s'est passé?

SAM.- Il me dit juste et si je roulais une pelle à ta grand-mère? Et je lui dis ouais vas-y. Et il me dit elle est pas mal foutue hein pour une grand-mère et après -

PETE.- Je vais la voir et je lui fais salut ça va je vous ai pas encore dit bonjour et elle me regarde et là je lui colle un bon vieux smack sur la bouche et je mets la langue c'est un peu bizarre mais j'y suis allé jusqu'au bout et puis je me suis arrêté et j'étais genre ça va? Et elle elle continue à me regarder et puis elle me dit juste vous êtes qui vous et je lui fais moi c'est Pete enchanté et elle me dit vous êtes très aimable Pete et je dis merci beaucoup et puis c'est tout. Ça c'est de la qualité. Première pelle.

KATE.- Ouais de la vraie qualité.

PETE.- Je suis prêt pour la prochaine fois avec quelqu'un de mon âge qui a les dents qui tiennent un peu plus solidement.

KATE.- Putain. Elle sait que t'as que quinze ans?

PETE.- Je sais pas pourquoi?

KATE.- Je sais pas ça veut pas dire qu'elle est genre. Je sais pas. Pédophile?

SAM.- Je crois pas que ma grand-mère soit comme ça.

KATE.- Ça se peut on sait jamais.

SAM.- Je pense qu'on saurait.

KATE.- Ouais t'as raison et puis c'est lui qui l'a draguée.

SAM.- Et elle a pas compris ce qu'il se passait.

KATE.- Elle pourra dire ça pour sa défense.

SAM.- Mon père l'a foutu dehors après.

KATE.- Il t'a vu l'embrasser?

SAM.- Non.